

RU

Ляшский (= чешско-силезский = остравский) язык в практическом учебнике и в авторском тексте травелога: лексика

Изотов А. И.

Аннотация. Целью настоящей статьи было фиксирование укрепляющейся в последние годы позиции славянского микроязыка, формируемого говорами жителей чешской Силезии и отнюдь не совпадающего с «силезским» языком Силезии польской (чешск. *slezština*, пол. *język śląski*, нем. *Wasserpolnisch*). Научная новизна исследования обусловлена тем обстоятельством, что впервые для анализа лексики названного славянского микроязыка был привлечён материал опубликованного в печатном виде травелога известного современного остравского блогера и писателя Л. Ветвички, творчество которого ориентировано на данный микроязык, а потому все результаты данного исследования были получены впервые. Этими результатами исследования являются качественные и количественные характеристики тридцати лексических единиц ляшского (чешско-силезского = остравского) микроязыка, обнаруженных нами в названном травелоге.

EN

Lach (= Czech-Silesian = Ostrava) language in a practical textbook and in an author's travelogue text: Vocabulary

Izotov A. I.

Abstract. The paper aims to record the position of the Slavic microlanguage, which has been strengthening in recent years, formed by the dialects of the inhabitants of Czech Silesia and in no way coinciding with the "Silesian" language of Polish Silesia (Czech 'slezština', Polish 'język śląski', German 'Wasserpolnisch'). The study is novel in that it is the first to use the material of the travelogue published in printed form by the famous modern Ostrava blogger and writer L. Větvicka, whose creative work is focused on this Slavic microlanguage, to analyse the vocabulary of the said microlanguage. Therefore, all the results of this study have been obtained for the first time. These results are the qualitative and quantitative characteristics of thirty lexical units of the Lach (Czech-Silesian = Ostrava) microlanguage, which we found in the specified travelogue.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена глобальным повышением внимания современных лингвистов к так называемым региональным или малым языкам, в том числе к малым языкам славянским – к таким как верхнелужицкий и нижнелужицкий в Германии, кашубский в Польше, южнорусинский в Сербии, градищанско-хорватский в Австрии, молизско-славянский и резьянский в Италии, банатско-болгарский в Румынии и Сербии, карпаторусинский в восточной Словакии, Польше, Украине, Венгрии, Румынии, эгейско-македонский и помакский в Греции, венецианско-словенский в Италии, буневский в Сербии и Венгрии, чакавский и кайкавский в Хорватии, прекмурско-словенский в Словении, восточнословацкий в Словакии, западнополесский в Белоруссии, силезский в Польше (Изотов, 2021, с. 1702).

Немалый интерес в этом плане представляет идиом, формируемый говорами жителей чешской Силезии и отнюдь не совпадающий с «силезским» языком Силезии польской (чешск. *slezština*, пол. *język śląski*, нем. *Wasserpolnisch*), тем более что именно он отражен во многих стихах номинанта на Нобелевскую премию по литературе 1970 года Ондры Лысогорского (Дуличенко, 1993).

Достижение заявленной в аннотации цели исследования предполагало решение следующих задач:

- выбор из немалого числа существующих обозначений рассматриваемого идиома наиболее подходящего с точки зрения как существующей традиции, так и современного положения вещей;
- определение оптимального соответствия между способами фиксации на письме рассматриваемого идиома в «Очерке чешской диалектологии» (Bělič, 1972), в «Самоучителе опавского языка» (Skalička, 2017) и в травелоге (Větvicka, 2019);

– сопоставление массива лексических единиц рассматриваемого идиома, предлагаемых обучаемому в «Самоучителе опавского языка», с массивом диалектной лексики в травелог (Větvíčka, 2019).

Решение поставленных задач происходило с использованием системно-функционального метода, разработанного в рамках традиций Чешского лингвистического кружка и активно пропагандировавшегося ведущим отечественным богемистом прошлого века А. Г. Широковой (Leška, 1962; Барнет, 1983; Широкова, 1998).

В качестве основного источника фактического материала для данной статьи послужил написанный на рассматриваемом идиоме травелог известного остравского блогера и писателя Л. Ветвички, в котором тот описывает свои путешествия на велосипеде по землям распавшихся 100 лет назад Австро-Венгерской и Российской империй, где бывал или мог быть автор «Похождений бравого солдата Швейка» Ярослав Гашек, а также его персонаж (Větvíčka L. S Jarkem po sto rokach okolo Rakuska-Uherska. Poruba: Literární & cestovatelský klub Ladislava Větvíčky v edici Heitzmann Production, 2019). Этот травелог, как и другие книги Л. Ветвички, можно заказать на сайте Knihu chraň! (URL: <https://eshop.knihuchran.cz/>). Использовался также языковой материал, содержащийся в «Самоучителе опавского языка» (Skalička V. Opavština pro samouky. Štěbořice: Matica slezská, 2017), а также в чешском секторе Интернета.

Теоретической базой исследования явились труды чешских и отечественных специалистов по функциональной стратификации языка и по диалектологии, в частности работы Я. Белича, Б. Гавранека, А. Едлички, Ф. Травничека, О. Лешки, В. Барнета, Я. Губачека, П. Мареша, М. Чеховой, Фр. Данеша, Фр. Штихи, И. Марвана, М. Хиршовой, Я. Гоффманновой, П. Янчака, П. Миттера, Я. Паневовай, П. Сгалла, М. Крчмовой, Э. Минаржовой, О. Уличного, А. Г. Широковой, Н. Е. Ананьевой, К. В. Лифанова, В. В. Виноградова, Ю. А. Бельчикова, И. В. Арнольд, И. Р. Гальперина, А. Д. Дуличенко, Ю. Б. Корякина, Л. П. Крысина, А. А. Липгарта, В. М. Мокиенко, Б. Ю. Нормана, А. И. Солопова, Н. И. Толстого, см. литературу в трудах (Изотов, 2020; 2022).

Практическая значимость исследования обусловлена необходимостью учета его результатов в академических общих курсах лексикологии, диалектологии и стилистики чешского языка, в специальных курсах, связанных с социолингвистической и лингвокультурной проблематикой, а также полезностью такого учета в сопоставительных и типологических исследованиях.

Обсуждение и результаты

Самостоятельную проблему представляет уже само наименование рассматриваемого идиома. На большей части Силезии (и прежде всего в Силезии польской) этот идиом известен как «моравский язык» (moravština), в Моравии и в части чешской Силезии – как «силезский язык» (slezština) или «пруссский язык» (prajzština/prajsština; аннексированная в 1742 году Фридрихом Великим северная часть Силезии получила у её жителей и их соседей название «прусская», в отличие от оставшейся в составе Священной Римской империи «имперской» части), сами же носители данного идиома полагают, что они говорят просто «по-нашему», ср.: V okolí Opavy je zdejší řeč označována jako slezská, někdy i moravská, v okolí Kravař a Hlučína jako moravská nebo prajzská, na celém území však nejčastěji jako „po našemu“ (Skalička, 2017, s. 6). / ‘В окрестностях Опавы местную речь называют *силезской*, иногда и *моравской*, в окрестностях Краварж (нем. Krawarn. – А. И.) и Глущина (нем. Hultschin. – А. И.) – *моравской* или *прусской*, на всей же территории, впрочем, чаще всего как речь «по-нашему»’ (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – А. И.).

В академической литературе в связи с данной территорией говорят о силезской (ляшской) группе чешских говоров, противопоставленной группе собственно-чешских говоров, группе центрально-моравских (= ганацких) чешских говоров и группе восточно-моравских (= моравско-словацких) чешских говоров. Эти ляшские (= чешско-силезские) говоры распадаются, в свою очередь, на южную (моравскую), западную (опавскую) и восточную (остравскую) подгруппы (Bělíč, 1972, s. 217-306).

Характерной чертой чешско-силезских говоров, резко отличающей их и от литературного чешского языка, и от всех прочих чешских говоров, является отсутствие в их фонологической системе долгих гласных, а также ударение не на первый, а на предпоследний слог (как в польском), что кардинальным образом ломает привычную для абсолютного большинства современных чехов мелодику фразы. Сюда можно добавить наличие в чешско-силезской фонологической системе не совпадающего со звуком [i] гласного звука [y], который может выступать в качестве отдельной фонемы <y> или в качестве выразительного фонетического варианта фонемы <i> (в истории литературного чешского языка звук [y] полностью совпал с со звуком [i]), хотя сами буквы сохранились и необходимость на письме различать букву y и букву i в одинаково звучащих по-чешски словах типа *bil* ‘бил’ и *byl* ‘был’ – головная боль чешских школьников и учителей). В результате, в частности, для многих чешских актеров убедительно сыграть роль жителя Силезии оказывается непосильной задачей, ср. реакции некоторых зрителей на фильм Ostravak Ostravski (2016) ‘Житель Остравы Остравский’ (Ostravak Ostravski. Recenze. URL: <https://www.csfd.cz/film/436715-ostravak-ostravski/recenze/>):

V Ostravě pracuji a nikdy jsem nikoho neslyšel takto mluvit! / ‘Я работаю в Остраве и никогда не слышал, чтобы кто-нибудь так говорил!’.

Strašná sračka. Nedává smysl, většinou není vtipná a Ostraváci mluví s pražským přízvukem. / ‘Страшное г...но. Смысла никакого, шутки не работают, а жители Остравы изъясняются с пражским выговором’.

Scénáristé si asi mysleli, že pokud se bude v komedii mluvit ostravsky, bude to minimálně dvakrát taková sranda. A ono ne. Pražákům to prostě nejde z pusy... / ‘Наверное, сценаристы думали, что если в комедии будут говорить по-остравски, получится двойная хохма. А вот и нет. Пражане по-остравски даже произнести ничего не могут...’.

О том, что в последние годы ляхский (чешско-силезский) микроязык уверенно выходит за рамки обычного изучаемого на занятиях по диалектологии территориального койне, свидетельствует, по нашему мнению, и появление пусть шуточного, однако вполне удачного «Самоучителя опавского языка» для чехов, предназначенного, в частности, для того, чтобы житель центральной Чехии, приехав в Силезию, понимал, о чем его местная приятельница разговаривает со своей бабушкой, см. последнюю страницу обложки (Skalička, 2017).

Хотя названное издание В. Скалички и заявлено как «Самоучитель опавского языка», фактически речь в нем идёт о всём массиве ляхских (чешско-силезских) говоров современного чешского языка, а не только о его «опавской» части – диалектной речи 150 тысяч жителей окрестностей городов Опава (чешск. Opava, нем. Troppau) и Глучина (чешск. Hlučín, нем. Hultschin) в Чешской Силезии, а также некоторых прилегающих территорий.

Иначе говоря, этот самоучитель подходит не только для тех чешско-силезских говоров, в которых слово *дети* произносится как *джечи* (западная группа по Я. Беличу или группа В по В. Скаличке), но и для тех, в которых оно звучит как *дзеци* (восточная группа по Я. Беличу и группа С по В. Скаличке), а также для тех, где оно звучит почти по-русски – *дети* (южная группа по Я. Беличу и группа А по В. Скаличке).

Это стало возможным, в частности, благодаря оригинальному способу записи «опавских» текстов. В. Скаличка использует расширенный за счёт графем *ḷ, ś, ź, ɟ* современный чешский алфавит, детально изложив правила чтения букв этого расширенного алфавита в трёх названных выше группах говоров чешской Силезии. Например, буква *ḷ* обозначает мягкий звук [t] в группе А (южная группа), звук [č] в группе В (западная группа) и звук [ć] в группе С (восточная группа), буква *ḷ* – твёрдый согласный звук в группе А и [ɟ] неслоговой в группах В и С, буква *ř* в группах А и В (а также части говоров группы С) имеет те же фонетические реализации, что и в литературном чешском языке, однако в некоторых говорах группы С может обозначать звук [ž] или звук [š], что же касается буквы *ɟ*, то дистрибуция её фонетических реализаций проходит «поверх» названных трёх групп – на большей части территории чешской Силезии эта буква соответствует назальному гласному звуку [ɟ] или же сочетанию [um], на южной и на восточной периферии – обычному [u] (Skalička, 2017, s. 13-17).

На обороте обложки В. Скаличка разместил трёхцветную (каждой из названных трёх групп говоров соответствует определённый цвет) карту региона и сводную таблицу произношения используемых им букв. Это позволило унифицировать графический облик регулярно привлекаемых художественных и фольклорных текстов других авторов (при взгляде «со стороны» на говоры Чешской Силезии в глаза бросаются прежде всего их фонетические расхождения – вспомним упомянутых выше *детей*, различия же в словоизменении и синтаксисе менее заметны), а потенциальному читателю предоставило возможность изучать данный идиом в нужном для него (читателя) варианте произношения (Изотов, 2019).

Для того, чтобы рассмотреть, как чешско-силезская диалектная лексика, отмеченная в ориентированном на носителя чешского языка «Самоучителе опавского языка» (Skalička, 2017), используется в авторском тексте названного травелога (Větvíčka, 2019), следовало прежде всего определиться с графикой, используемой обоими авторами.

Идиолект травелога (Větvíčka, 2019), который сам его автор, будучи жителем Остравы (porubsky cyp (Hugo, 2009, s. 90)), обозначает как «остравский язык», близок южной (моравской) группе ляхских (чешско-силезских) говоров (группа А у В. Скалички, где *дети* читаются как *дети*), что позволило автору обойтись, как и в его блоге (Ladislav Větvíčka. URL: <https://vetvicka.blog.idnes.cz>), стандартным чешским алфавитом без дополнительных букв. Используемый в травелоге (Větvíčka, 2019) способ записи текста, как и современный чешский алфавит, не отражает различий в твердости-мягкости согласных звуков [h] – [ɦ], [s] – [š], [z] – [ž] (в истории литературного чешского языка эти пары звуков совпали в одном варианте – соответственно в центрально-европейском альвеолярном звуке [l], твердых звуках [s], [z]), однако это не мешает чтению и пониманию, как, например, чтению и пониманию не мешает возможность одной и той же буквы русского алфавита использоваться для обозначения и твердого, и мягкого согласного.

В результате проверки, какие из предлагаемых в двенадцати уроках (Skalička, 2017) «новых слов» были нами отмечены в травелоге (Větvíčka, 2019), у нас получилась следующая таблица, в первом столбце которой приводится предлагаемое В. Скаличкой слово «опавского» языка с грамматическими пометами, во втором – предлагаемое им же литературное соответствие этого «опавского» слова с нашим переводом, в третьем – число отмеченных нами употреблений данного слова в травелоге Л. Ветвички, в четвертом – иллюстративный пример из травелога – также снабженного нашим переводом на русский, ср. Табл. 1.

Таблица 1. «Опавская» лексика в травелоге

aji spoj.	i 'и'	52	Je nadherna aji po sto rokach. / 'Она прекрасна и сто лет спустя'.
bečka, -y ž	sud 'бочка'	1	Bylo nam to divne, bo u druhe kelnerky bylo pivo z te same bečky dobre. / 'Нам это было странно, потому что у другой официантки пиво из той же бочки было нормальное'.
bot, -ta m	bota (vyšší) 'ботинок'	4	Buty sem měl šedive od prachu cest... / 'Мои ботинки были серые от пыли дорог...'
děprem přisl.	terpve 'только, лишь'	1	Deprem po dotazovani u mistního lidu sem zjistil, kde se barak naleza. / 'Только расспросив местных обитателей, я выяснил, где этот дом находится'.
děvucha, -y ž	holka 'девушка'	2	Přesně do take atmosféry spadnul v květnu roku 95 granat a 71 mladých synku a děvuch roztrhal na kusky. / 'Именно так было в мае девяносто пятого года, когда прилетевший снаряд разорвал семьдесят одного человека – молодых парней и девушек – на куски'.

dodom <i>přísl.</i>	domů 'домой'	2	Rusko začína v okamžiku, když na prašné cestě zvednete palec a zastaví vám první Žigulík, v kerem jedu chlopi ze šichty dodom . / 'Россия начинается тогда, когда на пыльной дороге Вы поднимаете руку и Вас подбирает первый жигулёнок, в котором мужики после смены едут домой'.
dupa, -y ž	zadek 'задница'	4	Na tachometru 180 kilaku, dupa zrocena až po vlasy a bylo mi úplně jedno, kaj budu chrapat a za kolik. / 'На тахометре велосипеда 180 километров, задница вспотела до самой головы, и мне было совершенно всё равно, где спать и сколько это будет стоить'.
ďura, -y ž	díra 'дыра'	2	Městečko Beregovo nepusobilo zrovna přívětivým dojmem. Zprašena, maďarska ďura . / 'Городок Берегово особо хорошее впечатление не производил. Пыльная венгерская дыра'.
fajny <i>příd.</i>	řekný, bezvadný 'чудесный, замечательный'	25	Určitě znáte ten fajny pocit, kdy rodny barak mate na dohled, endorfiny zaleju vaše tělo a veškere přirozene instynkty otupi. / 'Конечно же, Вам знакомо это чудесное ощущение, когда родной дом уже виден, эндорфины заливают ваш мозг и притупляют инстинкты'.
gver, -u m	flinta 'винтовка'	1	Často ještě neměly ani střechy, ale už vyrabjaly tanky, kvery a katuše... / 'У них часто ещё и крыши не было, но там уже производились танки, винтовки и катюши...'
chalupa, -y ž	dům, barák (obecně) 'дом'	2	Tak sem ji nechal muj kvartyr v Benešově a ona na mě přepsala tady tu roztrhanu chalupu a všeci fčil žijeme spokojeně a šťastně, dokud neumřem. / 'Так что я оставил ей свою квартиру в Бенешове, а она переписала на меня эту развалюху, и все мы теперь живем спокойно и счастливо, пока не умрем'.
chutny <i>příd.</i>	řekný, pohledný 'красивый'	1	Minul sem vojenske stanoviště UNPROFOR, prošel si komerčni stanek, kde muslimska babka prodavala nechutne čapky s napisama „Nezapomeň na Srebrenicu“. / 'Я прошел мимо казармы UNPROFOR, потом мимо коммерческого ларька, в котором пожилая мусульманка продавала уродливые кепи с надписью «Не забывай Сребреницу»'.
kajsyk <i>zajm.</i>	někde, někam 'где-то, куда-то'	15	Navic trpěl nelečitelnu uplavicu, keru lapnul kajsik za prvni světove. / 'Ко всему прочему, он страдал от неизлечимого поноса, который подхватил где-то на Первой мировой'.
kokot, -a m	kohout 'петух'*	2	Od te doby prostě chodime na terasu k Vlastikovi, bo Vlastik neni kokot a z teho logicky vypluva, že krygle v Savu nemyje. / 'С той поры мы ходим пить пиво к Властику, потому что Властик не сволочь, а из этого логически следует, что он пивные кружки в «Саве» не моет'.
koža, -e ž C	kůže	2	Díval sem se na ten most a bylo mi jasne, že ho musim přejit pěšky, bo co si budeme povídat, když už kajsik ste, je třeba to zažít na vlastní kožu . / 'Я смотрел на этот мост, и мне было ясно, что я должен перейти его пешком, потому что раз уж вы куда-то попали, это надо пережить на собственной коже'.
kura, -y ž	slepice 'курица'*	20	Kura , vlastně ani nevím, jak bych to popsál. / 'Блин, я даже не знаю, как это описать'.
kybel, -bla m C	kbělík 'ведро'	1	A tak po napítí piva ve vysavovanem kryglu měl člověk pocit, jak když liže plechovy kybel zevnitřku. / 'А так пиво из вымытой в «Саве» кружки оставляет чувство, что ты облизывал жестяное ведро изнутри'.
kyvat, -a/-e <i>nedok.</i>	mávat 'махать'	2	Asi tušíte, že za volantem seděl ten samy šofer, co na mě kyval před pul hodinu na mostě. / 'Вы, наверное, догадываетесь, что за рулем сидел тот самый водитель, который махал мне за полчаса до этого на мосту'.
ogurka, -y ž	okurka 'огурец'	1	V bufetach byla neuvěřitelna nabídka syru, nakladaných kombinací řery, česneku, ogurek , baklažanu a uzonych ryb s nazvama, kere sem v životě neslyšel. / 'Буфеты предлагали невообразимое число комбинаций маринованных свеклы, чеснока, огурцов, баклажанов и копченой рыбы с названиями, которые я раньше и не слышал'.
partyja, -je ž	skupina, tým 'группа'	1	Přes plot zahrady sem viděl snad deset grilovacích míst, partyja tancovala mezi kvetucima jabloňama a všeci se bavili jak sup. / 'Через ограду палисадника я увидел, наверное, десяток мест для гриля, группа людей танцевала среди цветущих яблонь, и все развлекались, как сволочи'.
podřístat, -a <i>dok.</i>	pokecat 'поболтать'	1	A ja sem měl včera všeco zrobene, fajně sem pojedl, fajně popil, fajně zahulil, fajně podřístal s místnima lidma a fajně usnul. / 'А я вчера сделал всё, что надо: хорошо поел, хорошо попил, хорошо покурил, хорошо поболтал с местными и хорошо поспал'.
puška, -y ž	panák (alkoholu) 'рюмка, стопка (алкоголя)'	1	Zežral sem jakesik řízky, grilovane maso a dal se s místnima tři pušky baracs palinky. / 'Я сожрал какие-то шницели, какое-то мясо с гриля, опрокинул с местными три стопки абрикосового бренди'.
pysk, -a/-u m	get 'рот, губы'	6	Rozzařil se mi usměv na pysku . / 'На моих губах расцвела улыбка'.
robiť, rob/rub! <i>nedok.</i>	dělat, pracovat 'делать; работать'	47	Co tu vlastně robiš ? / 'Что ты здесь вообще делаешь?'
švigra, -y ž	sestra 'сестра'	1	Ja, tak ten telefon je na švigru a ta na všeco kyve. / 'Да, только это телефон сестры, а она всем поддакивает'.

trava, -y ž	byliny, plevel 'трава'	1	V okolí nejtěžších bojů blízko dnešní sochy Matky Vlasti nerostla trava ani po valce. / 'На месте тяжелых боев в окрестностях нынешней скульптуры Родины-матери не росла трава даже после войны'.
včil <i>přísl.</i>	teď 'теперь'	19	Fčil už je to to jedno. / 'Теперь это уже всё равно'.
volat, -a <i>nedok.</i> <i>na keho</i>	volat, telefonovat (někomu) 'звонить по телефону'	1	„Ale vždyť sem to bukoval přes buking a ještě tu asi před hodinu volal , jestli to platí...“ zkušal sem najít cestičku ven. / '«Но ведь я это заказывал через букинг, а ещё полчаса назад звонил, всё ли в порядке...» – пытался я найти выход'.
zrobiť, -bi, zrub! <i>dok.</i>	udělat 'сделать'	20	„Jsi dobrý chlop, Čechu,“ povída mi. „Zkusím pro tebe cosik zrobiť .“ / '«Чех, ты хороший мужик», – говорит он мне. – «Я попробую для тебя что-нибудь сделать».

*Примечание к Таблице 1

Слова *kokot* 'петух' и *kura* 'курица' в тексте травелога употребляются (2 раза и 20 раз соответственно) не в их основных значениях. Первое слово в контекстах травелога обозначает «нехорошего человека» (через семантический сдвиг 'петух' → 'мужской половой орган', ср. англ. *cock*), второе же является эвфемистической звукоподражательной заменой для распространённого в польском ареале и служащего для выражения сильных эмоций говорящего десубстантива *kurva* 'падшая женщина', ср. аналогичную замену в русском речепотреблении *бл...дь* → *блин*.

Перевод используемых В. Скаличкой грамматических помет:

ž – женский род; *m* – мужской род; *s* – средний род; *P* – «пруская» часть чешской Силезии; *C* – «имперская» часть чешской Силезии; *část.* – частица; *spoj.* – союз; *přísl.* – наречие; *příd.* – прилагательное; *zajm.* – местоимение; *dok.* – совершенный вид; *nedok.* – несовершенный вид; *potn.* – *pluralia tantum*; *mn.* – множественное число; *expr.* – экспрессивное слово или выражение; *vulg.* – вульгаризм; *častěji* – чаще; *neskl.* – несклоняемый.

Перечень не зафиксированных нами в тексте травелога (Větvička, 2019) «новых слов» из самоучителя (Skalička, 2017) гораздо объемнее, см. следующий список, в котором приводимое В. Скаличкой «опавско-чешское соответствие (*aj spoj.* – *i*)» дополнено нашим переводом этого соответствия в одиночных кавычках ('*i*'):

aj spoj. – *i* 'и'; **albo** – nebo 'или'; **alebo** – nebo 'или'; **bajať, baja ned.** – vyprávět (*i přehánět*) 'рассказывать (и преувеличивать)'; **bajsluvať, -uje nedok.** – kutit 'мастерить что-то'; **baňa, -ně ž** – dýně 'тыква'; **bank, -u m** – dílenský stůl, ponk 'верстак'; **baňkart, -a m** – nemanželské dítě 'рожденный вне супружества ребенок'; **bantovať, -uje nedok.** – toulat se 'бродить'; **bebechy, mn** – drobné věci 'мелкие вещи'; **bečet, beči nedok.** – brečet, plakat 'плакать'; **beřkovať, -ta/-ce nedok.** – 1. blekotat, 2. blábolit, žvanit '1. лепетать, 2. болтать'; **bešedy, bešed potn.** – posezení, čes. tácky 'беседа за столом'; **biksla, -le ž** – plechová krabice 'жестяная коробка'; **biltek, -tka m** – bílek 'белок'; **bojtel, -tla m, P.** – pytlík, sáček 'пакет'; **bok, -u m** – strana 'сторона'; **bombrlak, -a m** – bambule 'помпон; луковка'; **boraska, -y ž** – chuděrka 'бедняжка'; **bravek, -vka m** – prase 'свинья'; **brezla, -e ž** – strouhanka 'панировка'; **brezle, -i ž potn.** – strouhanka 'панировка'; **brutvan(k)a, -y ž** – pekáč, pekáček 'противень'; **bříh, břeha m** – břeh 'берег'; **břuch, -a m** – břicho 'живот'; **buk, -a m mn.** **buci** – ovád, hovadí 'овод'; **bulat, bula nedok.** – kácet 'валить'; **bumbik, -a m** – bonbon 'конфета'; **bunk, -a m** – ovád, hovadí 'овод'; **butek, -tka m** – bota (vyšší) 'ботинок (высокий)'; **butelka, -y ž** – láhev 'бутылка'; **bydlo, -a s** – drůbež 'домашняя птица'; **cityrovať, -uje nedok.** – kritizovat, buzerovat 'критиковать'; **co chvila** – každou chvíli 'каждую минуту'; **cug, -u m** – vlak 'поезд'; **čačany příd.** – roztomilý 'милый'; **čapěť, čapi nedok.** – dřepět 'корпеть'; **čas, -u m** – počasí 'погода'; **Čeho?** – Cože? 'Что-что?'; **čupěť** – dřepět 'корпеть'; **čut, čuje nedok.** – cítit 'чувствовать'; **dach, -u m** – střecha 'крыша'; **dědinka, -y ž** – vesnička 'деревенька'; **depnuť, depne dok.** – šlápnout, stoupnout 'наступить (ногой)'; **deptať, -a ned.** – šlapat, stoupat 'наступать (ногой)'; **deska, -y ž** – prkno 'доска'; **djabeľ, -bľa m** – čert 'черт'; **dla bidy** – pro horší časy 'на черный день'; **dlažka, -y ž** – podlaha 'пол'; **ďobať, -be nedok.** – zobat 'клевать'; **dokupy přísl.** – dohromady 'всё вместе'; **dom přísl.** – domů 'домой'; **dostať nadane** – dostat vynadáno 'получить выговор'; **dovnitřku** – dovnitř 'внутри'; **dr(y)chta, -y ž** – trávnice (plachta) 'кусочек ткани для переноски травы'; **dříst, -u m expr.** – 1. výkal 2. kec '1. экскременты, 2. болтовня'; **dulny příd.** – dolní 'нижний'; **durch přísl** – skrzaskrz 'насквозь'; **dveři, -i ž potn.** – dveře 'дверь'; **džigať, -ga nedok.** – bodat 'кусать'; **ešče** – ještě 'ещё'; **ež přísl.** – až 'когда (в будущем)'; **fagula, -e ž** – pochoděň 'факел'; **filunk, -a m** – náplň 'наполнение'; **firhaňky mn** – ozdobné závěsy na oknech 'занавески'; **flancka, -y ž** – sazenice 'посевной материал'; **frgal, -a m; mn -e** – velký valašský koláč 'большая валашская ватрушка'; **furman, -a m; mn -ě** – kočí 'кучер'; **galaty, galat potn.** – kalhoty 'штаны'; **garať, -a nedok. expr.** – sahat 'шупать'; **gebis, -u m** – umělý chrup 'вставная челюсть'; **glajza, -y ž** – kolej (drážní) 'колея'; **gracka, -y ž** – motyka 'мотыга'; **grof, -a m** – hrabě 'граф'; **gryfny příd.** – šikovný, zručný 'ловкий'; **guvno, -a m** – prd, stará bela, kulový (nic) 'ничего ценного'; **gyčnuť, -ně dok.** – silně šplouchnout 'плеснуть'; **haľuž, -e ž** – větev 'ветка'; **hamovať, -uje nedok.** – brzdit 'тормозить'; **hev hen** – sem tam 'туда-сюда'; **heva přísl.** – sem, semka 'сюда'; **hevaj henaj** – sem tam 'туда-сюда'; **hladny příd.** – hladový 'голодный'; **hlaskať, -a nedok.** – hladit 'гладить'; **hľubek, -bka m** – košťál 'кочерыжка'; **hmľa, hmly ž** – mlha 'мгла'; **hoľy příd.** – nahý 'голый'; **hrča, hrče ž** – boule 'шишка, выступ'; **hrot/hrotek, -(tk)a m** – škoprek 'лохань'; **hrubě přísl.** – hodně, hrozně 'много'; **hryznuť, -ně dok.** – kousnout 'укусить'; **hřbet, -a/-u m** – záda 'спина'; **hřebříňak, -a m** – žebříňák 'лестница'; **hřít, hřeje, hřej!** – hřát 'греть'; **huštať, -a nedok.** – houpat se 'качаться'; **hutnuť se, -ně se nedok.** – loknout si 'отпить'; **huždať nedok.** – houpat se 'раскачиваться'; **hvido přísl.** – rychle, honem 'быстро'; **chochmes m** – fištrón, know-how 'умение что-то сделать'; **choť spoj.** – i když, třebas 'хотя'; **choťbaj** – i když 'хотя'; **chrapnuť, -ně dok. sebu** – praštit sebou 'треснуться'; **chrastava žaba** – ropucha 'жаба'; **chrblať, -ble nedok.** – vlhce kašlat, chrchlát

‘покашливать’; **chrobak**, -a m – 1. červ, 2. brouk ‘1. червяк, 2. жук’; **chudy příd.** – 1. hubený, 2. libový (o mase) ‘1. худой, 2. постный (о мясе)’; **chvant**, -a m – rovaleč ‘лодырь’; **chyliť se**, -i nedok. – ohýbat se, křivit si ‘сгибаться’; **inši příd.** – jiný ‘другой’; **izba**, -y ž – pokoj ‘комната’; **jak přísl. i spoj.** – kde ‘где’; **jaky zájm.** – nějaký ‘какой-то’; **jalec, jalca m, mn jalce** – jelec (ryba) ‘голавль’; **jarmark**, -u m – trh ‘ярмарка’; **je tře** – je třeba ‘необходимо’; **kačica**, -e ž – kachna ‘утка’; **kampel**, -pla m – nádrž ‘водоём’; **kamradka**, -y ž – kamarádka ‘подруга’; **kamyček**, -čka m – kamínek ‘камешек’; **kant**, -u m – hrana ‘грань’; **karmaš**, -a m – posvícení ‘престольный праздник’; **karnik**, -a m – saně (dopravní) ‘сани’; **kartka**, -y ž – pohlednice ‘открытка’; **kava**, -y ž – kavka ‘галка’; **kazat, kaže nedok.** – nařizovat ‘приказывать’; **každym razem** – pokáždē ‘каждый раз’; **kelňa**, -ě ž – zednická lžíce ‘кельма’; **kladka**, -y ž – visací zámek ‘висячий замок’; **klamerka**, -y ž – kolíček ‘прищепка’; **kladetek**, -tka m – špalek ‘колода’; **klebety pomn.** – věci ‘вещи’; **klučka**, -y ž – klika ‘дверная ручка’; **kobela**, -y ž – sáček, torba ‘сумка’; **kobzolačka**, -y ž – bramboračka ‘картофельный суп’; **koceni**, -ňa s – porod, vrh ‘роды’; **kolco**, -a s – kolo (kruh) ‘круг’; **kolesa**, -y ž – kočár ‘коляска’; **kostka**, -y ž – pecka ‘косточка’; **koži dříst** – sasanka ‘анемон’; **krutiť**, -i nedok. – ždímat ‘выжимать’; **krzat, krza/krže nedok.** – vzrat ‘скрипеть’; **křak**, -ku m – keř ‘куст’; **křaptavý příd.** – ochraptělý ‘хриплый’; **křesnička**, -y ž – kmotra ‘крестная’; **křibek**, -bka m – keřiček ‘кустик’; **kucať**, -a ned. – kašlat ‘кашлять’; **kudlačka**, -y ž – angrešt ‘крыжовник’; **kupný příd.** – kupovaný ‘покупаемый’; **kvaka**, -y ž; *častěji mn.* **kvaky** – tuřín ‘турнепс’; **kvasla**, -le/-ly ž, *mn.* -le – střapec ‘кисточка’; **kvitnuť, kvitně nedok.** – kvést ‘цвести’; **kybrovať**, -uje nedok. – shazovat náklad ‘разгружать’; **kyčka**, -ky ž – kytka, svazek (též pomlázka) ‘букет; связка’; **kyčka**, -y ž – pomlázka (pletená) ‘пучок прутьев вербы для стегания на Пасху’; **kyprovať**, -uje nedok. – shazovat náklad ‘разгружать’; **le!** – hle, hele ‘эй!’; **lebo** – nebo ‘или’; **ledvem přísl.** – sotva ‘едва’; **ličít, liči nedok.** – malovat (místnost) ‘красить (комнату)’; **ludračit, -či nedok.** – lumpačit ‘озорничать’; **luft**, -u m – vzduch (z něm.) ‘воздух’; **luftpumpa**, -y ž – pumpa (hustilka) ‘воздушный насос’; **maister**, -tra m – mistr ‘мастер’; **majiček**, -čka m – rampeliška ‘одуванчик’; **měch**, -a/-u m – pytel ‘мешок’; **meškať, meška nedok.** – bydlet ‘проживать, обитать’; **migať, miga nedok.** – švihat, upalovat ‘улепётывать’; **mik**, -a m; *mn.* **miky** – mník (ryba) ‘налим’; **mišajina**, -y ž – směska ‘мешанина’; **miž spoj.** – než ‘прежде чем’; **močit se, moči** – máčet se ‘мокнуть’; **moravsky příd.** – český (jazyk či nářečí) ‘чешский’; **mrcek, mercka m expr.** – malý, umrněný kus ‘кусочек’; **mrz**, -u m – špatná nálada ‘плохое настроение’; **mucha**, -y ž – moucha ‘муха’; **munter/muntr příd. neskl.** – fit ‘(быть) в хорошей форме’; **mur**, -a m – zeď ‘стена’; **muzg, mozgu m** – mozek ‘мозг’; **na paskudu** – na zub, ke smlsnutí ‘на закуску’; **nachrapany příd.** – omláčený ‘оббитый’; **namacať, -a dok.** – nahmatat ‘захватить’; **naručko**, -a s – náruč ‘объятья’; **nasermate**, *neskl.* – šmejdský ‘дрянной’; **naspadek**, -a přísl. – zpátky ‘назад’; **našik**, -a m – řetěz chomouta a oje ‘вожжи’; **natyť, -a dok.** – napatlat, namazat ‘намазать’; **navalene** – naděláno ‘сделано’; **naznačit, -i dok.** – roznamenat ‘обозначить’; **nebo, nebja s** – nebe ‘небо’; **něch část.** – nechť, ať ‘пусть, пускай’; **něskaj** – dneska ‘сегодня’; **něskajši příd.** – dnešní ‘сегодняшний’; **něsky** – dneska ‘сегодня’; **nětra** – není třeba ‘нет необходимости’; **nipať, nipe nedok.** – štourat ‘копаться’; **no baj** – по jasně ‘ясное дело’; **obetřet, -e dok.** – utřít ‘вытереть’; **obuť, obuťa s** – obuv ‘обувь’; **odrazu přísl.** – najednou ‘вдруг’; **odrpať, -pe/-pa dok.** – seškrábat ‘отскоблить’; **ochlamastovať, -uje nedok.** – lichotit ‘лстить’; **olša**, -e ž – olše ‘ольха’; **onuchať, -a dok.** – očichat ‘обнюхать’; **Opa, Opy ž** – Opaва ‘Опава’; **opledať se, -a nedok.** – rozhlížet se ‘осматриваться’; **oplidnuť, -ně dok.** – prohlédnout ‘осмотреть’; **osa, osy ž** – vos a ‘оса’; **osnažit, -i dok.** – vyčistit ‘почистить’; **ostatní příd.** – poslední ‘последний’; **otrušinka**, -y ž – drobek ‘крошка’; **ozyglať, -a dok.** – ošolichat, přetřít ‘перетереть’; **paduľ, padoľu m** – prohlubeň ‘углубление’; **palasňa, -ně ž** – palírna ‘винокурня’; **paprati**, -ťa s – kapradí ‘папоротник’; **paryzol, -a, mn. -e, m** – deštník ‘зонтик’; **paskuda**, -y ž – pamlsek, mls ‘вкусняшка’; **paterek, -rka m** – farář ‘священник’; **pazur, -a m** – hnát (ruka, prsty) ‘рука’; **pec, peca ž** – kamna ‘печь’; **pecenek, -nka m** – bochníček ‘хлебец’; **pečky pomn.** – křížaly ‘сушеные ломтики фруктов’; **peň, pňa m; mn. pně** – 1. kmen, 2. pařez ‘1. ствол, 2. пень’; **pěrun, -a m** – neřád ‘мусор’; **pěstovať, -uje nedok.** – chovat (i o zvířatech) ‘разводить (и о живности)’; **petruška**, -y ž – petržel ‘петрушка’; **pikirovať, -uje ned.** – rozsazovat ‘рассказывать’; **pinkel, -kla m** – batoh ‘рюкзак’; **pismo, -a s** – dopis ‘письмо’; **piznuť, -ě dok.** – udeřit ‘ударить’; **plany příd.** – málo slaný, bez chuti ‘несоленый, безвкусный’; **platoňak, -a m** – valník ‘грузовик’; **pluvnuť, -ě dok.** – plivnout ‘плюнуть’; **plytky příd.** – mělký ‘мелкий’; **pluvať, plyve nedok.** – plout, plavat ‘плыть, плавать’; **pobantovať, -uje dok.** – porocházet se ‘прогуляться’; **podaremě přísl.** – zbytečně ‘напрасно’; **podarunek, -ňka/-ňku m** – dárek ‘подарок’; **podbiľ, -běľu m** – rodběl ‘мать-и-мачеха’; **podejst, podejďe, podešet dok.** – porojit ‘сделать несколько шагов’; **podgajsnuť se, -ně dok.** – podkasat ‘подоткнуть’; **podnosky, -uv pomn.** – nedojedky ‘объедки’; **podobat se** – a nedok. – líbit se ‘нравиться’; **pohlupavec, -vca m** – blbec ‘дурак’; **pohlupavy** – hloupý, pitomý ‘глупый’; **pohradka, -y ž** – zápraží ‘завалинка’; **pochybět, -bi** – dojít (vyčerpaní možností) ‘кончиться’; **polevať, -a ned.** – zalévat ‘поливать’; **Polska, -e/-ej ž** – Polsko ‘Польша’; **poniži (od) přísl.** – níže (od) ‘ниже чем’; **popraviť, -i dok.** – opravit, roopravit ‘поправить’; **poradiť, -i dok.** – dokázat, zvládnout ‘суметь’; **pořikať, -a dok.** – pomodlit se ‘помолиться’; **posmistat se, -a dok.** – vměstnat se ‘поместиться’; **повачоваť, -uje dok.** – pohlídat ‘посторожить’; **povať, -ľa /-ľu m** – strop ‘потолок’; **povědať, -a ned.** – říkat ‘говорить’; **pozopledať, -a dok.** – roohlédnout se ‘пооглядеться’; **požčať, puči (se)** – půjčit (se) ‘одолжить’; **prajeť, un praji** – říkat ‘говорить’; **prvšo přísl.** – dřív, prvé ‘первоначально’; **precajky přísl.** – přece jenom ‘и всё-таки’; **predaj, -u m** – prodej ‘продажа’; **predavať, -va nedok.** – prodávat ‘продавать’; **prerabjať, -a, -aj** – předělávat ‘передельывать’; **prezvisko, -a s** – 1. přezdívk a, 2. příjmení ‘1. прозвище, 2. фамилия’; **prichyliť, -i dok.** – ujmout se někoho ‘заступиться за кого-либо’; **psych a, -y ž** – toaletní stolek ‘туалетный столик’; **pucek, pucka m** – drn ‘дёрн’; **puchľučky příd.** – nadýchaný ‘воздушный, пышный’; **puchľy příd.** – nadýchaný ‘воздушный, пышный’; **plyno přísl.** – plno ‘полно’; **pyskovať, -uje nedok.** – klít, nadávat ‘проклинать, ругать’; **rajbetka, -y ž** – zednické hladítko

‘кельма’; **rajbovať**, **-uje ned.** – třít, drhnout ‘тереть’; **rapuncka**, **-y ž** – polníček ‘горн’; **rema**, **-y ž** – rýma ‘насморк’; **rež**, **rži ž** – žito ‘рожь’; **rovňak**, **-a m** – vrstevník ‘ровесник’; **rozchlapiť**, **-i dok.** – rozletět, rozpadnout ‘разлететься’; **rozkokotit se**, **-ti se dok.** – rozčertit se ‘разозлиться’; **rozmjagnuť**, **-ě dok.** – rozmáčkнуть ‘раздавить’; **rozprščíť se**, **-i** – rozkřiknout se ‘раскричаться’; **rozšvrlať**, **-a dok.** – rozkvedlat ‘размешать’; **rušať**, **ruša ned.** – kynout (náklonяться); **rynek** **-nku/-nka ž** – náměstí ‘площадь’; **řada**, **-y f** – fronta ‘очередь’; **řadit**, **-i nedok.** – mluvit (nářečím) ‘говорить (на диалекте)’; **říkať**, **říka nedok.** – modlit se ‘молиться’; **řisa**, **-y ž** – okřehek ‘ряска’; **sadiť**, **-i nedok.** – sázet ‘сажать’; **seškrpany příd.** – sešmajdaný ‘стоптанный’; **schylit se**, **-i dok.** – předklonit se ‘склониться’; **šivý příd.** – šedý ‘седой’; **sklibek**, **-bka m** – skrojek (patka) chleba ‘горбушка хлеба’; **skraň**, **-ně ž** – čelist ‘челюсть’; **skura**, **-y ž** – 1. kůže P., 2. slupka ‘1. кожа, 2. шкурка’; **slaminka**, **-y ž** – ošatka ‘плетёнка’; **sližka**, **-y ž** – šiška (krmná) ‘комок’; **sluza**, **-y ž, mn. sluze** – slza ‘слеза’; **smyčít**, **smyčí nedok.** – tahat, smýkat ‘таскать’; **snoplit**, **-i nedok.** – mít rýmu ‘иметь насморк’; **steknuť**, **stekne dok.** – stačit ‘быть достаточным’; **stělna příd.** – březí (o krávě) ‘стельная (о корове)’; **struček**, **-čka m** – stroužek ‘стружка’; **stukať**, **-a nedok.** – fňukat, brečet ‘хныкать’; **stvarať**, **-a nedok.** – řídit ‘буйствовать’; **stvarať**, **-a nedok.** – vyvádět ‘вытворять’; **svicaty příd.** – lesklý ‘блестящий’; **svitit se**, **sviti** – lesknout se, zářit ‘блестеть’; **svojsky příd.** – domácí ‘домашний’; **šajt**, **-u m** – poleno ‘полено’; **šak část.** – vždyť ‘ведь’; **šarpať se**, **-e nedok.** – škrábat se, sápat se ‘царапаться’; **ščekly příd.** – vzteklý, našťvaný ‘рассерженный’; **šibovat**, **-uje nedok.** – posouvat, šoupat ‘передвигать, толкать’; **škobrtek**, **-tka m** – kotrmelec ‘кувырок’; **šlajf**, **-u m** – brzda ‘тормоз’; **šlauch**, **-u m** – hadice ‘шланг’; **šmigrust**, **-u m** – pomlázka (koledování) ‘пучок прутьев вербы для стегания па Пасху’; **šňupať**, **-e nedok.** – šmejdit, čenichat ‘вынюхивать’; **šnycel**, **-a m** – řízek ‘шницель’; **šnycla**, **-e ž** – řízek ‘шницель’; **šopa**, **-y ž** – kůlna ‘сарай’; **špara**, **-y ž** – noha ‘нога’; **šprica**, **-e ž** – kropáč ‘лейка’; **šprykaçi příd.** – kropící ‘для поливания’; **štachetka**, **-y ž** – tučka v plotě ‘штакетина’; **štedeka**, **-y ž** – prošívaná deka ‘стеганое одеяло’; **štelar**, **-a m** – regál ‘полка’; **štrenkovať**, **-uje nedok.** *keho* – dráždit, škádlit ‘дразнить’; **štyl**, **-a m; mn štyly** – násada ‘черенок’; **šufan**, **-a/-u m** – zednická naběračka ‘кельма’; **švalek**, **-lka/-lku m** – žmolek, hručka, chuchvalec ‘комок’; **tačky**, **taček pomn.** – kolečko (na vožení) ‘тачка’; **tej**, **teju m** – čaj ‘чай’; **temu přísl.** – kvůli tomu ‘из-за этого’; **tisnuť**, **-ně nedok.** – tlačit, mačkat ‘давить’; **tlipnuť**, **tlipně** – bryndat, šplouchat ‘плескаться’; **tměť se**, **tmí nedok.** – stmívat se ‘смеркаться’; **tresknuť**, **-ně dok.** – praštit, třísknout ‘треснуть, врезаться’; **třa** – třeba ‘нужно’; **třepať (se)**, **-e (se) nedok.** – třást se ‘трястись’; **tyštuch**, **-a/-u m P.** – ubrus ‘скатерть’; **tytka**, **-y ž** – papírový sáček či kornout ‘бумажный кулек’; **udeptany příd.** – uchozený ‘сношенный’; **uřikať se**, **-a nedok.** – stěžovat se ‘жаловаться’; **ušporovať**, **-uje dok.** – ušetřit, uspořit ‘экономить’; **vachovať**, **-uje nedok.** – hlídat ‘охранять’; **Vajzon**, **-a m** – zkomolenina Weissshuhn ‘исковерканное Weissshuhn’; **vargať**, **-a ned.** – hlasitě plakat, řvát ‘громко плакать’; **vařtat**, **-a/-u m** – dílna ‘мастерская’; **věc přísl.** – víc ‘больше’; **vesele/veseli**, **-a s.** – svatba ‘свадьба’; **veselovy obid**, **oběda m** – svatební hostina ‘свадебный обед’; **vesno**, **-a s** – jaro ‘весна’; **vležť**, **vleze dok.** – vejde (dá se umístit) ‘войти, поместиться’; **vraz přísl.** – najednou, současně ‘одновременно’; **všudy přísl.** – všude ‘везде’; **vuřť**, **-a m** – salám ‘колбаса’; **vydata příd.** – vdaná ‘замужем’; **vychraniť**, **-i dok.** – vyčistit ‘вычистить’; **vykrutiť**, **-i dok.** – vyždímat ‘отжать’; **vyliškať**, **-a dok.** – zmlátit ‘отлупить’; **vymočit se**, **vymoči** – vymáčet se ‘замочить’; **vynipnuť**, **-pně dok.** – vymáčkнуть, vyšťournout ‘выдавить’; **vypendit**, **-i dok.** – vyhnat, vystrnadit ‘выгнать’; **vyskypať**, **-a/-e dok.** – vykupět, utéct ‘выкипеть’; **vyštiřať se**, **-a nedok.** – chechtat se ‘хихикать’; **vyvratiť (se)** – zhroutit se ‘обвалиться’; **vyvředěny příd.** – vypervovaný ‘издерганный’; **ybryšny příd.** – přebytečný ‘излишний’; **žabjeť**, **žabi nedok.** – studit, zábst ‘зябнуть’; **zakalec**, **-lca m** – brousek, nevykynuté těsto ‘тесто’; **zakonať**, **-a dok.** – vyřídit ‘выполнить’; **zamarasiť**, **-i dok.** – zašpinit ‘испачкать’; **zašterkať**, **-a dok.** – zarachotit ‘загрохотать’; **zafněť se**, **zafni se dok.** – uvíznout ve tmě ‘смеркнуться’; **zavčasu přísl.** – včas ‘вовремя’; **zdeľať**, **-a dok.** – sundat ‘снять’; **zdeřeť**, **zdeři dok.** – zdrhnout ‘сорвать’; **zeltruvka**, **-y ž** – limonáda ‘лимонад’; **zgřipať**, **-pe/-pa nedok.** – suše, drásavě kašlat ‘сухо кашлять’; **zgyzděny příd. vulg.** – zasraný (o lidech) ‘засранный (о людях)’; **žimny příd.** – studený ‘холодный’; **značit se**, **znači se nedok.** – zaznamenávat si ‘отмечать’; **zněnadaňku přísl** – znenadáni ‘внезапно’; **zol**, **zola/zolu m P.** – sála ‘зал’; **zpuchnuť**, **-ně dok.** – otéct ‘отець, опухнуть’; **ztrpnuť**, **-ně dok.** – zdřevěněť ‘одеревенеть’; **zvětša přísl.** – většinou ‘по большей части’; **zvizityrovať**, **-uje dok.** – zkontrolovat ‘проконтролировать’; **zvula**, **-e ž** – neposlušnosť ‘непослушание’; **žangel**, **- gla ž; mn. -gle C** – rampouch ‘сосулька’; **žduchať**, **žducha nedok.** – strkat, štouchat ‘давить’; **žerdka**, **-y ž** – tučka ‘жердь’; **žignuť**, **-ne dok.** – bodnout ‘укусить’; **žito**, **-a s** – pšenice ‘пшеница’.

Казалось бы, несовпадений оказывается на порядок больше, чем совпадений, однако не следует забывать, что задачей В. Скалички было представить базовую лексику по всем традиционно учитываемым в учебниках иностранного языка тематическим округам, а у Л. Ветвички такой задачи не было. Если же мы выйдем за рамки предлагаемых двенадцати словариков, пересечений будет намного больше. Например, в приводимой в (Skalička, 2017, s. 118) юмореске действующими лицами являются мужик (**chlop**; по-чешски он был бы **chlap**), пришедший домой после смены (**šichta**), и его жена (**roba**):

Přidže chlop dom ze šichty a roba na něho: „Stary, oprav ten kohutek v kupelce, už tydžeň tam kape voda“. / Приходит мужик после смены домой, а жена (= женщина) ему говорит: «Почини кран в ванной, из него уже неделю капает».

В тексте травелога слово **chlop** попало нам 28 раз (в том числе там были и мужики, едущие после смены домой, см. выше: ...jedu **chlopi** ze **šichty** dodom). Встречалось там и слово **roba**:

Spravedlivy člověk je propuštěny do domu, obyvaneho samyma fajnyma lidma a doprovazi ho krasna roba, stvořena z jeho myšlenek. / Праведника селят в дом, где живут одни только чудесные люди, а сопровождает его прекрасная женщина (= жена), созданная из его мыслей’.

Наконец, нельзя забывать и о том, что в юмористическом и не вполне серьёзном травелоге автор может себе позволить слова и выражения (в том числе слова и выражения, специфические для определённого географического ареала), которые в учебном пособии, пусть также не вполне серьёзном, были бы неуместны.

Заключение

Сказанное позволяет прийти к следующим выводам:

Ляшский (= чешско-силезский = остравский) язык является динамично развивающимся образованием, функционирование которого с появлением печатной продукции на нем больше не ограничивается устной речью.

Из немалого числа вариантов обозначения рассматриваемого идиома наиболее удачными представляются три из них, а именно «ляшский язык» (освященный традицией вариант), «чешско-силезский язык» (вариант с прозрачной внутренней формой), «остравский язык» (популярный современный вариант).

Хотя современная чешская графика не передает некоторые особенности ляшского (=чешско-силезского = остравского) произношения, это не мешает использовать её в рассчитанной на массового читателя печатной продукции.

Сопоставление массива лексических единиц, предлагаемых обучаемому в «Самоучителе опавского языка» В. Скалички, с массивом диалектной лексики в травелоге Л. Ветвички не противоречит тому, что речь идёт об одном и том же идиоме.

Перспективы дальнейшего исследования рассматриваемого идиома мы видим в привлечении материала иных появляющихся в последние годы изданий на нем (печатных и сетевых), а также корпусного материала.

Источники | References

1. Барнет Вл. К проблеме языковой эквивалентности при сравнении // Сопоставительное изучение русского языка с чешским и другими славянскими языками: сб. ст. М.: Изд-во Московского университета, 1983.
2. Дуличенко А. Д. Литературная ляштина Ондры Лысогорского в контексте западнославянских языков и в связи с литературными микроязыками современной Славии // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. М.: Наука, 1993.
3. Изотов А. И. Научная рецензия на академическое издание: Славянская микрофилология / под ред. А. Д. Дуличенко, Мотоки Номати. Sapporo – Tartu, 2018. Slavica Tartuensia XI – Slavic Eurasian Studies XXXIV. 453 с. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 5.
4. Изотов А. И. Рецензия на кн.: Skalička V. Opavština pro samouky. Štěbořice: Matica slezská, 2017. 192 s. // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». 2019. № 3.
5. Изотов А. И. Чешская диалектология. М.: МАКС Пресс, 2022.
6. Изотов А. И. Чешская стилистика. М.: МАКС Пресс, 2020.
7. Широкова А. Г. Методы, принципы и условия сопоставительного изучения грамматического строя генетически родственных славянских языков // Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков / под ред. А. Г. Широковой. М.: Изд-во Московского университета, 1998.
8. Bělič J. Nástin české dialektologie. Praha: SPN, 1972.
9. Hugo J. Slovník nespisovné češtiny. Praha: Maxdorf s.r.o., 2009.
10. Leška O. K systémovému a funkčnímu pohledu na jazyk // Problémy marxistické jazykovědy. Praha, 1962.

Информация об авторах | Author information



Изотов Андрей Иванович¹, д. филол. н., доц.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; Московский педагогический государственный университет



Izotov Andrey Ivanovich¹, Dr

¹ Lomonosov Moscow State University; Moscow Pedagogical State University

¹ a.i.izotov@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.07.2023; опубликовано online (published online): 22.08.2023.

Ключевые слова (keywords): славянские микроязыки; ляшский язык; остравский язык; чешско-силезский язык; Slavic microlanguages; Lach language; Ostrava language; Czech-Silesian language.